

Albums — Monde

Arabe
♥ Coup de cœur

[Ta langue est ton cheval] ou [Virelangues]

لسانك حصانك

22 juillet 2016

Langue : arabe
Auteur : Fatima Sharafeddine
Illustrateur : Hanane Kai
Lieu d'édition : Sharjah
Éditeur : Kalimat
Année d'édition : 2016
Nombre de pages : [28] p.
Illustration : Couleur
Format : 28 x 25 cm
ISBN : 978-9948-13-645-3
Âge de lecture : À partir de 7 ans
Prix : 24 €



Nous pouvons nous fier au jury de la Foire du livre pour enfants de Bologne : pour l'édition 2016, le prix BolognaRagazzi dans la catégorie Nouveaux Horizons a été remis au livre [Ta langue est ton cheval] ou [Virelangues] لسانك حصانك, paru chez Kalimat, écrit par l'incontournable Fatima Sharafeddine et illustré par Hanane Kai. Le livre propose une série de virelangues, expressions difficiles à prononcer plusieurs fois de suite, et qui mènent le lecteur à se tromper et à mélanger les sons de manière amusante. Les virelangues sous la plume de Fatima Sharafeddine, sont drôles, stimulants, difficiles à répéter sept fois de suite, comme le veut la consigne en début de

livre. On se prête donc très volontiers au jeu. Mais la grande originalité de cet ouvrage réside dans les illustrations qui accompagnent chaque expression. La composition du dessin est faite à partir de formes géométriques combinées de manière répétitive, et n'utilisant que des couleurs primaires, le tout cherchant discrètement à cacher les mots calligraphiés des expressions illustrées. Le résultat est vibrant, l'illustration envoûtante, et l'on se surprend à tenter de retrouver l'expression cachée dans le dessin, pendant que notre langue fait sa gymnastique. Comme le dit le jury de la foire de Bologne, « il s'agit d'une tentative originale de donner une forme visuelle aux virelangues » [trad. de l'italien]. Le texte est partiellement vocalisé.

NS

Étiquettes

expressions

Jeux de langage

langue arabe

